

4

NOUNS AND VERBS: MASCULINE

Oral Review

Read the following words aloud.

1. אַבְרָהָם, אַהֲרֹן, דָּוִד, יוֹסֵף, לְאָה, מְשָׁה, יַצְחָק
2. יִשְׂרָאֵל, מוֹאָב, מָצְרִים, פְּרֻעָה, רִוִית, נָעָמִי, שָׁרָה
3. שְׁלוֹם, בֵּית, בָּנָן, אִישׁ, דָּבָר, הָוָא, זָכָר, גַּעַר
4. מֶלֶה, מֶלֶךְ, בָּת, עַמְּדָה, שְׁמָעָה, שְׁמָרָה, נָעָרָה
5. אַשָּׁה, מְשֻׁפְחָה, דָּרָה, אָרֶץ, בַּתּוֹה, רָוֹת, לְפִנֵּי
6. לְחֵם, צָאוֹן, גַּבְּלָה, עַמְּדוֹן, לִילָה, מֶלֶכוֹן, בְּדָרֶךְ
7. הָאָב, הָבָן, הַבָּת, הַדָּבָר, הַמֶּלֶךְ, הַאִישׁ, הַגַּעַר
8. בָּתִים, בָּנִים, דָּבָרִים, מְלָכִים, גַּעֲרִים, עָרִים
9. אֲבוֹת, בָּנוֹת, בָּהָמוֹת, מְשֻׁפְחוֹת, נָעָרוֹת, אַתָּה
10. אֲנָשִׁים, אֲרָצּוֹת, נְשִׁים, דָּרְכִים, עֲבָדִים, עָמִים
11. שְׁמִרְתִּי, שְׁמִרְתָּה, שְׁמִרְתָּה, שְׁמָרָה, שְׁמָרָוָה
12. אָנִי, אַפְּהָה, אַתָּה, הָוָא, הִיא, אֲנַחְנוּ, אַתָּם, הֵם
13. הָאָחִים, מִמְּצָרִים, שְׁמָעוֹן, מָה, שְׁעָרִים, הַשְּׁעָר
14. אֲדוֹן, אֲדוֹנִים, יָד, יָדִים, רָאשׁ, רָאשִׁים, שֵׁם
15. שָׁמוֹת, אֲהָל, אֲקָלִים, כָּהָן, כָּהָנִים, כָּלִי, כָּלִים
16. מִדְבָּר, נְפָשָׁה, נְפָשּׁוֹת, שָׁר, שְׁרִים, פְּגִים, עָזָד
17. כָּה, זָקָב, דָּם, דָּמִים, כֶּסֶף, עָזָלָם, עִזִּים, עָצִים
18. מִצְאָו, כְּתַבְנוּ, פְּתַחְתָּה, קְרָאתָה, זְכָרָה, שְׁמָעָה

5

NOUNS AND VERBS: FEMININE

Oral Review

Read and translate the following groups of sentences.

. 7. אָבָרְקָם עַמְד.

אָבָרְקָם זָכָר.

אָבָרְקָם שִׁמְעָא אֵישׁ.

1. דָוִד זָכָר.

הָוֹא זָכָר.

הָוֹא זָכָר דָבָר.

. 8. אֵישׁ שִׁמְרָה בַּיִת.

הָאֵישׁ מֶלֶךְ.

עַמְדָה הָאֵישׁ.

2. הָוֹא שִׁמְרָה.

גַּעַר שִׁמְרָה.

הַגַּעַר שִׁמְרָה בַּיִת.

. 9. בַּיִת עַמְדָה.

הַבַּיִת עַמְדָה.

עַמְדָה הַבַּיִת.

3. עַמְדָה אֵישׁ.

עַמְדָה גַּעַר.

עַמְדָה הַגַּעַר.

. 10. בֵּן זָכָר אֵישׁ.

הַבֵּן שִׁמְעָא מֶלֶךְ.

שִׁמְרָה הַמֶּלֶךְ.

4. קָאֵישׁ מֶלֶךְ.

הַבֵּן מֶלֶךְ.

הַבֵּן שִׁמְעָא.

. 11. הָוֹא שִׁמְעָא גַּעַר.

הָוֹא שִׁמְרָה בֵּן.

הָוֹא מֶלֶךְ.

5. שִׁמְעָא קָאֵישׁ דָבָר.

שִׁמְעָא אָבָרְקָם דָבָר.

שִׁמְעָא הַגַּעַר דָבָר.

. 12. הַמֶּלֶךְ מֶלֶךְ.

מֶלֶךְ הַמֶּלֶךְ.

זָכָר דָוִד.

6. מֶלֶךְ שִׁמְרָה.

מֶלֶךְ שִׁמְרָה בֵּן.

דָוִד הַמֶּלֶךְ שִׁמְרָה בֵּן.

6. Read and translate each Hebrew sentence. Then translate the English sentences below, using the Hebrew sentence as a guide.

1. אֶבְרָהָם קָלַד אֶל עִיר כִּירוֹשָׁלָם וְהַוָּא מֶלֶךְ.

- A. Abraham went to a city.
- B. He went to a city like Jerusalem.
- C. He went to a city and he ruled there.
- D. Abraham and David went to the city and they ruled there.
- E. Sarah went to a city like Jerusalem.

2. הַיּוֹם חָצַם מִמּוֹאָב עַבְרָה בְּמַלְכֵים מִהָּרִים בְּדַרְךָ אֶל יְרוֹשָׁלָם.

- A. Today the nation crossed over with the kings.
- B. Today the kings crossed over with the nation from the mountains.
- C. Today the nation crossed over a mountain on (in) the road to Jerusalem.
- D. Today the animals crossed a road with the men from Jerusalem.
- E. The men from Moab crossed over with women on (in) the road to Jerusalem.

7. Rewrite the possible new sentences below, replacing the underlined word with each word that follows. Read the sentences aloud. Translate. Remember that every time a word is replaced, the rest of the sentence may need to be changed to agree with the new word.

1. דָּיוֹד מֶלֶךְ בִּירוֹשָׁלָם, וְהַעַם שָׁמַע לְדָיוֹד.

א. הַנְּעָרִים ב. שָׂרָה ג. הַבָּנוֹת ד. הַבָּנִים

2. הַיּוֹם שָׁמַרְיוֹ הָאָבוֹת בְּהַמּוֹת בָּאָרֶץ, וְהַנְּשָׁיִם שָׁלַחוּ דְּבָרִים לְאָבוֹת שֶׁם.

א. בְּנִים מִן הַמְּשֻׁפְחָה ב. רֹות ג. הַעֲבָד בְּבֵית ד. אֲנָשִׁים

3. הָאָב שָׁמַע דְּבָר, וְהָוָא שָׁמַר בַּת מִמְּצָרִים.

א. הַנְּעָרָה ב. הַעֲבָדִים ג. רֹות וּשָׂרָה ד. אִישׁ מִמּוֹאָב

4. הַבָּנִים קָלְכוּ בְּדַרְךָ אֶל הַקָּרִים וְהָם עָבְרוּ לְעִיר.

א. הַבָּן ב. הַבָּת ג. הַמְּשֻׁפְחָה ד. הַנְּשָׁיִם ה. הַעַם

5. הַבָּת חָלַכְתָּה לְבֵית מִן הָעִיר, שָׁמַעַת לְאָב, וְהִיא עַמְּדָה בְּבֵית כְּבָת.

א. הָאִישׁ ב. הַנְּשָׁיִם ג. הַאֲנָשִׁים ד. הִיא

6. הָאָבוֹת שָׁמַעוּ נְשִׁים, וְהָם עָבְרוּ מִן הָאָרֶץ, וְהָם קָלְכוּ בְּקָרִים.

א. שָׁמַע ב. שָׁמַעַת ג. שָׁלַחָה ד. שָׁלַח

8. Read and translate the following sentences.

1. **קָדוֹד מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלָם.** הַוָּא זִכְּר אֲשֶׁה בְּאָרֶץ וְהַוָּא שָׁלֵחַ דָּבָרִים
לְאֲשֶׁה. קָאֲשֶׁה זִכְּרָה, וְהַיָּא קָלְכָה בְּדַרְךָ אֶל קָעֵיר וְאֶל סִפְלָה.
הֵם מָלְכוּ בִּירוּשָׁלָם.

2. **עַבְרָה קָעַם מִמְצָרִים,** הַוָּא עַבְרָה קָרִים וְאֶרְצֹתָה. הַוָּא עַבְרָה
בְּבָהָמוֹת וּבְעַבְדִּים, וְהַוָּא עַבְרָה אֶל הָעָרִים בְּמוֹאָב וְהַוָּא עַמְּדָה
שָׁם עַד (הַיּוֹם) (until) הַיּוֹם.

3. **בְּאָרֶץ עַמְּדָה עִיר,** וּבָעֵיר עַמְּדָה בֵּית, וּבְבֵית עַמְּדוּ אָב וְגַעֲרוֹת
וּבְעַבְדִּים וּבְהָמָה וּדְבָרִים. קָלוֹד קָאָב, קָלְכָה הַגְּעָרוֹת, קָלוֹד
הַעֲבָדִים, קָלְכָה הַבָּהָמָה, וְהַדָּבָרִים עַמְּדוּ שָׁם בְּבֵית.

4. **הַעֲבָדִים שָׁמְעוּ אֶל הָאִישׁ בְּמִצְרָיִם,** וְהָמָה עַבְרוּ אֶל הַדָּבָרִים
בְּדָבָרִים מִן הַקְּפָתִים בְּמִצְרָיִם. הָמָה קָלוֹד בְּדַרְךָ אֶל מוֹאָב
וְהֵם שָׁמְרוּ דָבָרִים בְּדַרְךָ.

5. **אַבְרָהָם אִישׁ מִמוֹאָב** קָלוֹד אֶל שָׂרָה אֲשֶׁה מִמְצָרִים וְהֵם עַבְרוּ
לְמוֹאָב. **הַמְשֻׁפְחָה מִמְצָרִים זִכְּרָה** וְהַיָּא שָׁלָחָה עַבְדִּים וּבָהָמוֹת
אֶל שָׂרָה וְאַבְרָהָם בְּמוֹאָב.

THE DIRECT OBJECT

Oral Review

1. אָנָי יִשְׁבֶּתִי. *I sat (dwelled)*
2. יִשְׁבֶּתִי בַּדָּרֶךְ מִמְוֹאָב אֶל מִצְרַיִם. *I sat*
3. אָתָה אָכַלְתָּ. *You (s.) ate*
4. אָכַלְתָּ הַיּוֹם לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ. *You (s.) ate*
5. אָתָה לִקְחָתָ. *You (s.) took*
6. לִקְחָתָ בְּנִים מִן הָאֲבוֹת. *You (s.) took*
7. הוּא אָמַר. *said*
8. הוּא אָמַר: "לَا זִכְרָתִי נָעֶרֶת מִירוֹשָׁלָם".
9. הִיא שְׁלָחָה. *Sent*
10. הִיא לֹא שְׁלָחָה לִכְמָה אֶל הַבַּיִת.
11. אָנָחָנוּ עֲבָרָנוּ. *We crossed over*
12. עֲבָרָנוּ מִן הָעִיר אֶל הַקָּרִים.
13. אָתָם עַמְּדָתָם. *Stand*
14. עַמְּדָתָם עַל הָאָרֶץ.
15. הַמָּה לִקְחָה. *What was taken?*
16. הַמָּה לִקְחָוּ בְּהִמּוֹת מִן הָאֲבוֹת, וְלֹא אָמְרוּ דָּבָר.
17. עַמְּדָת בְּהָר.
18. עַמְּדָת בְּהָר וְשָׁם זִכְרָת אֲשָׁה.
19. הוּא שִׁמְרָר בְּהָמָה וּ הוּא אָכֵל לִכְמָה.
20. שִׁמְרָנוּ בְּהָמָה וּ לִכְמָה אָכַלְנוּ.
21. מִמְצָרִים עָבָרָה וְלִמְוֹאָב קָלָכָה.
22. מִמְצָרִים עָבָרוּ וְלִמְוֹאָב קָלָכָו.

9/12
10/28

Fill in the blank with the form of the underlined noun which agrees with the second half of the sentence. Then translate the entire sentence.

I went up on my house. She went upon his house.

1. עַלְיתִי עַל כָּסֵא וְהוּא עַלְתָּה עַל כָּסֵא. I went out from his land and you went from your land.
2. אֲדֹם יָצָא מִאֶרְצׁוֹ וְאַתָּה יָצָאת אֲזֶן. They took the gold for their offering and you took the silver for your offering.
3. אֲבָרְכָם יִשְׁמַר אֶת כְּבוֹד מִלְכָוֹן וְהַשְׁרִים יִשְׁמְרוּ אֶת כְּבוֹד לְאָנוֹת.
4. הֵם לְקַחְתּוּ אֶת הַזָּבָב / לְמִנְחָתָם וְאַתָּה לְקַחְתּוּ אֶת הַכְּסָף לְאָנוֹת.
5. אַהֲבָב יַעֲקֹב אֶת אֲשֶׁתָּוֹ וְאַנְגִּי אַהֲבָתִי אֶת אֲשֶׁתָּוֹ.
6. מֹשֶׁה יִכְתַּב אֶת מִשְׁפְּטוֹ וְגַעֲמִי תִּכְתַּב אֶת.
7. עַמְדָתִי לִפְנֵי אֲהָלֵי בְּלִילָה וְאַתָּה עַמְדָת לִפְנֵי אֲהָלֵךְ.
8. הַפְּהָן יָצָא עִם בְּנֵו מִמּוֹצְרִים אֲךָ אַנְחָנוּ לֹא יָצָאנוּ עִם.

Translate the following sentences into Hebrew. Use the Noun Spelling Chart on pages 389 and 391.

1. My house stood near your (*m sg*) house in the middle of the field.
2. We will guard our flock that will be around on our land.
3. Moses will judge his people in front of the gates of the city.
4. Her name is Naomi and she took a gift to her mother, but she didn't take a thing for her father.
5. David loved his honor and his money, but he did not love his wife.
6. Our son went out from the border of our land with his mother, his father, his little brother, his flock, and his cattle.
7. This young man remembered the face of his daughter forever and ever.
8. Our king knew everything about the dishes of gold.

Read and translate.

1. מה שָׁמַד? שָׁמַי שָׁרָה וְשָׁם אָחִי מֹשֶׁה.
2. מי יִשְׁפְּט בֵּין גָּבוֹלִי וּבֵין גָּבוֹלָה אָבִיו יִשְׁפְּט.
3. מי קָרָא אֶל בְּתוֹנוֹ הַקְּטַנָּה? אַנְחָנוּ קָרָאנוּ אֶל בְּתוֹכְם הַקְּטַנָּה.
4. מי יָצָא מִתּוֹךְ אַדְמָתִי הַחֲרָה? אַנְכִּי יָצָאתי עִם צָאנוּי מִאַדְמָתָה עַד גָּבוֹל הַקְּרִים.
5. אֲתָּה מַי אַהֲבָת בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל נֶפֶשְׁךָ?
6. אַהֲבָתִי אֶת בָּנֵי וְאַתָּה בְּתִי בְּכָל לְבָבֵי וּבְכָל נֶפֶשִׁי. מָה רָאִיתֶם מִשְׁעָרֵי בִּיתְכֶם?
7. רָאִינוּ אֶת אֲחֵיכֶם וְאֶת דָמוֹ וְאֶת חֶרְבּוֹ בְּיָדוֹ. מָה תָאכַל תְּחַת הַעַץ עַל יָד מַי הַיּוֹם?
8. אָכַל אֶת בָּשָׂר צָאנוּי וְאֶת לְחֵם עַמִּי. מַי יִמְלֹךְ עַל עֲבָדָכֶם בַּיּוֹם הַמְּלֹחָה?
- אָבִינוּ יִמְלֹךְ עַל הַעֲבָדִים בַּיּוֹם הַאֲלָה.

- 7.) Rewrite the sentences below, replacing the underlined word with each word in the list that follows.

Read the sentences aloud and translate. Remember to change the possessive pronoun endings. You can refer to the Noun Spelling Chart on page 389 and 391.

- השְׁרִים יֵצְאוּ בַּדָּرְכֵם מִמְקֹומָם בְּמִצְרַיִם, וְהֶם עֲבֹרוּ אֶת הַגּוֹלָן.
א. אָנִי ב. יוֹסֵף ג. אָתָּה ד. אָנַחְנוּ ה. שְׂרָה ו. אַתָּם
אָנֹכִי שְׁמַרְתִּי אֶת כְּבוֹד אָבִי כִּי אֶהֱבָתִי אֶת נֶפֶשׁוֹ בְּכָל לְבָבִי.
א. אָתָּה ב. אַתָּם ג. נָעָמִי ד. אָחִיךְ ה. הַבְּנִים
אָנֹכִי אֶהֱבָתִי אֶת כְּבוֹדִי, וְאֶת שְׁמִי, וְאֶת קֹולִי, וְאֶת נֶפֶשִׁי
אַךְ לֹא עֲשִׂיתִי דָּבָר לְאָרֶץ.
א. הוּא ב. אָתָּה ג. אַתָּם ד. הִיא ה. אַתָּה
אַבְרָהָם יְשַׁלַּח אֶת בְּהַמְתּוֹ אֶל אָרְצֹו וְהִיא יִשְׁמַר אֶת בְּהַמְתּוֹ מִמֶּלֶכֶת הָרָע.
א. רֹות ב. הֵם ג. אַתָּם ד. אָתָּה ה. אָנַחְנוּ
מִקְוָמִי בְּכֶסֶף אָבִי אָשָׁר בְּבֵיתִי הַקָּטָן אָשָׁר עַל אֲדָמָתִי
אָשָׁר בְּאָרֶץ אָשָׁר בְּתוֹךְ גְּבוּלֵי.
א. מִקְוָמָה ב. מִקְוָמוֹ ג. מִקְוָמָה ד. מִקְוָמָכֶם ה. מִקְוָמָם
אָשָׁפֵט אֶת בָּשָׂר צָאַנִּי וְאֶם טֻוב, אֲקַח אֶת בָּשָׂר בְּמַנְחָה לְמַלְכֵי.
א. יִשְׁפְּט ב. נִשְׁפְּט ג. תִּשְׁפְּט ד. יִשְׁפְּטוּ ה. תִּשְׁפְּטוּ
אָנִי יֵצָאִי מְגֻבוּלִי יַרְוְשַׁלָּמָה לְכִבּוֹד עַמִּי עִם לְחֵם וּבָשָׂר בְּיַדִּי.
א. אָתָּה ב. רְתָל ג. בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ד. יוֹסֵף ה. אָנַחְנוּ ו. אַתָּה

8. Read and translate this hymn from the Jewish prayerbook.

blessed בָּרוּךְ

savior

our God.....**אלֹהֵינוּ**

מִזְשִׁיעַ

You are our God.

וְהוּא אֱלֹהֵינוּ.

הוּא אֲדוֹנֵינוּ

י' ברא מלךך

טבון ברכות

A Sabbath Hymn

Blessed is our God.

3. בְּרַזֶּק אֵל הָיָה.

ברוך אָדוֹנֵינוּ.

ברוך מלכנו.

ברוך מושיענו

nn *the*

who are
or not

כאל ה' יננה?

כָּא דָּגַנְיָבָר?

י' כמלפנו?

ב' – י

A Tall Tale

כֶּפֶה אֲדָמָה קַטְנָה

Adapted from *Little Red Riding Hood*

your eyes.....	עֵינִיךְ.....	כֶּפֶה אֲדָמָה.....
to see	לְרֹאֹת.....	יעַר.....
your hands.....	יָדִיךְ.....	אוֹ.....
to take.....	לְקַחַת.....	חוֹלָה, חֹזֶה.....
your mouth	פִּיךְ.....	וּלְךָ.....
to eat.....	לְאַכֵּל.....	זָאָב.....
		פִּוּן.....

בַּיּוֹם הַמֶּה קִיְתָה נָעָרָה קַטְנָה וּשְׁמָה כֶּפֶה אֲדָמָה קַטְנָה. הִיא יִשְׁבַּחַת עִם אִמָּה וְאֶבְיַתָּה בְּבִיתָם הַגָּדוֹל עַל יָד גַּבּוֹל הַיּוֹרֵד. בַּתּוֹךְ הַיּוֹרֵד יִשְׁבַּחַת אִמָּה וּשְׁמָה הַזָּקָנָה.

יוֹם אַחֲרָה אִמָּה אָלְכָה כֶּפֶה אֲדָמָה קַטְנָה: "הַזָּקָנָה חֹזֶה. יִהְיֶה טוֹב אָמַר תַּלְכִּי אֲלֵיכָה וְעַמְּךָ תִּקְחֵי לְחֵם וּבָשָׂר." אִמָּה כֶּפֶה אֲדָמָה קַטְנָה: "אַלְךָ בְּרוּחַ טוֹב וְלַזָּקָנָה אָקַח אֶת הַדָּבָרִים."

אִמָּה אָמַרְתָּה אֲלֵיכָה: "טוֹב, בְּתִי, אֲךָ תַּזְכִּירֵי כִּי יִשְׁתַּחַוו זָאָב גָּדוֹל וְרָע בַּתּוֹךְ הַיּוֹרֵד. תַּלְכִּי רַק בְּדַרְךָ הַגָּדוֹלָה אֲשֶׁר הַלְּכָה שֶׁם אַנְשִׁים רַבִּים. וְלֹא תַאֲמְרֵי דָּבָר לְאִישׁ אוֹ לְבָהָמָה."

אִמָּה כֶּפֶה אֲדָמָה קַטְנָה: "אָמִי, אָזְכֵר אֶת דָּבְרָה. אָשְׁמָע בְּקוֹלֶךָ, אָזְכֵר כִּי יִשְׁתַּחַוו זָאָב גָּדוֹל וְרָע בַּתּוֹךְ הַיּוֹרֵד. אַלְךָ רַק בְּדַרְךָ הַגָּדוֹלָה אֲשֶׁר הַלְּכָה שֶׁם אַנְשִׁים רַבִּים. וְלֹא אָמַר דָּבָר לְאִישׁ אוֹ לְבָהָמָה. וְגַם אָשְׁמֵר אֶת הַלְּחֵם וְאֶת הַבָּשָׂר. אָקַח אֶתְכֶם אֲלֵי הַזָּקָנָה."

אָז אִמָּה אָמַרְתָּה אֲלֵיכָה: "טוֹב, בְּתִי, תַּלְכִּי בְּשָׁלוּם!"

כֶּפֶה אֲדָמָה קַטְנָה לְקַחַת אֶת הַלְּחֵם וְאֶת הַבָּשָׂר וְהִיא יַצְאָה לְדַרְכָה. אִמָּה בְּלַבָּה: "אָזְכֵר, אָזְכֵר אֶת הַכְּלָל."

כֶּפֶה אֲדָמָה קַטְנָה הַלְּכָה בַּתּוֹךְ הַיּוֹרֵד בְּדַרְךָ הַגָּדוֹלָה אֲלֵי בֵּית הַזָּקָנָה. הִיא הַלְּכָה וְהִיא הַלְּכָה. וְהַגָּה רְאָמָה זָאָב גָּדוֹל וְרָע עַל יָד פְּדַרְךָ.

אמר הָזָב אֶל כִּפֵּה אֲדֹמָה קַטְנָה: "מֵי אַתָּה, נָעָרָה קַטְנָה, וּמָה עֲשִׂית בְּעֵצִי הַיּוֹם?"

כִּפֵּה אֲדֹמָה קַטְנָה לֹא זִכְרָה אֶת דָּבָרִי אֲמָה וְהִיא אָמָרָה: "שְׁמֵי כִּפֵּה אֲדֹמָה קַטְנָה וְאַנִּי בְּדָרְכִּי אֶל בֵּית הַזָּקָנָה הַחֹלוֹה."

אמר הָזָב: "זַמָּה בַּיּוֹם?"

אָמָרָה כִּפֵּה אֲדֹמָה קַטְנָה: "יֵשׁ לִי לְחִים וּבְשָׁר אֲשֶׁר אֲשִׁמָּר וְגַם אֲקָח אֶל בֵּית הַזָּקָנָה הַחֹלוֹה."

הָזָב אָמָר לָהּ: "אַתָּה נָעָרָה טוֹבָה. תַּלְכִּי בְּשַׁלּוֹם."

אוֹ קָלָד הָזָב לְדָרְכוֹ.

אָמָר בַּלְבָדוֹ: "גַם אַנִּי אֶלְךָ אֶל בֵּית הַזָּקָנָה. אֲכַל אֶת הַלְּחִים וְאֶת הַבְּשָׁר וְאֶת הַזָּקָנָה וְגַם אֲכַל אֶת כִּפֵּה אֲדֹמָה קַטְנָה. לֹא אֲכַל תְּיִמְמִים רַבִּים".

הָזָב הִיה חָכָם מִכִּפֵּה אֲדֹמָה קַטְנָה וְהַוָּא יָדַע אֶת כָּל הַדָּרְכִּים הַקָּטָנָות בַּיּוֹם. הוּא לֹא קָלָד בְּדָרְךָ הַגָּדוֹלָה אֶחָד קָלָד בְּדָרְךָ קַטְנָה אֶל בֵּית הַזָּקָנָה. כִּפֵּה אֲדֹמָה קַטְנָה קָלָכה בְּדָרְךָ הַגָּדוֹלָה אֶחָד הָזָב הִיה בְּבֵית הַזָּקָנָה לְפָנֶיךָ.

הָזָב פָּתַח אֶת שַׁעֲרֵי בֵּיתְהוּ, רָאָה אֶת הַזָּקָנָה אֲשֶׁר יָשַׁבָּה בְּתוּכוֹ וְאֶזְעַל אֶתְהָ. יָשַׁב הָזָב עַל כִּסֵּא הַזָּקָנָה.

אַחֲרֵי מִדְבָּרִים קָאֵלה קָלָכה כִּפֵּה אֲדֹמָה קַטְנָה עַד בֵּית הַזָּקָנָה. הִיא רָאָתָה אֶת שַׁעֲרֵי בֵּית הַזָּקָנָה וְהִיא שְׁמַעַת קוֹל מִתּוֹךְ הַבַּיִת.

אָמָר הַקוֹּל: "מֵי שְׁם?"

הִיא אָמָרָה: "זֹאת אַנִּי, כִּפֵּה אֲדֹמָה קַטְנָה."

וּבְלָבָה יָדָעָה כִּי הַקוֹּל הַזֶּה גָּדוֹל מִקְוֹל הַזָּקָנָה אֲשֶׁר זִכְרָה.

הִיא אָמָרָה: "מָה גָּדוֹל קוֹלְךָ! מֵי אַתָּה? אַתָּה הַזָּקָנָה?"

אָמָר הַקוֹּל: "אַנְכִּי הַזָּקָנָה אֵם אַמְּדָה. אַנִּי חֹלוֹה מַאֲדָה."

אוֹ פָתַחַה כִּפֵּה אֲדֹמָה קַטְנָה אֶת שַׁעֲרֵי הַבַּיִת וְהִיא קָלָכה אֶל כִּסֵּא הַזָּקָנָה.

היא אמרה: "מה גדולות עיניה!"
 הזאב אמר: "טוב לי לראות אותך."
 היא אמרה: "מה גדולות ידי!"
 הזאב אמר: "טוב לי ללחמת אותך."
 ועוד היא אמרה: "מה גדול פיך!"
 הזאב אמר: "טוב לי לאכל אותך".
 אז הזאב יצא מקסואו, אכל אותה וגם את לחמה וגם את בשורתה.
 אז הוא היה חולה מאד.

כה אמר הזאב: "לא טוב לי לאכל את הזקנה, ואת הנערה ואת הלחם ואת הבשר ביום אחד. אני חולה מאד. רע לי. רע לי מאד."

הגה הזאב פתח את פיו הגדול. יצא הבשר. יצא הלחם. יצא האלה.
 כפה אדמבה קטנה וגם יצא האזקה. אין הזאב עוד חולה. והוא
 החלך לדרך. בבית הזקנה הכל טוב עד היום הזה.

The Book of Ruth: Guided Reading

Naomi saw that Ruth would go after her.	1. <i>Ruth R would follow N said</i> רָאָתָה נָעָמִי כִּי תַלְךְ רֹות אַחֲרֵיכֶם.
Then Naomi did not say another word to Ruth.	2. <i>N. did not say R. to Ruth</i> או נָעָמִי לֹא אָמְרָה דָבָר עוֹד לֹרֹות.
And Naomi and Ruth went until Bethlehem.	3. <i>Naomi and Ruth went to Bethlehem</i> וְנָעָמִי וּרֹות הָלְכוּ עַד בֵּית לְחֵם.
The whole city became excited over them.	4. <i>whole city became excited over them</i> וְתַהְמָם כָּל הָעִיר עַלְיָהוּן. ונתַהְמָם became excited
The women of Bethlehem said: "Is this Naomi?"	5. <i>Women of B. said Is this N?</i> נָשִׁי בֵּית לְחֵם אָמְרוּ: "זֹאת נָעָמִי?" The women of B. said:

Naomi said to them: "Do not call me Naomi (pleasantness),

You will not call me Naomi.

6. אמרה נעמי אליהם: "אל תקראנה לי נעמי,"

do not call

The name Naomi means pleasantness.

call me bitter because the Almighty has made me very bitter.

7. תקראנה לי מרה כי עשה שדי לי
me God see made bitter me You(f, pl) well
מָרָה מֵאַד.
bitter Mād.
מרה שדי God

I went to Moab with a family, but the Lord returned me to Bethlehem without men.

8. אָנִי הָלַכְתִּי עִם מִשְׁפְּחָה לְמוֹאָב,
הַשִּׁיבֵב אֶתְתִּי יְהוָה (לְבֵית לְחֵם בְּלִי
without men).
he brought back
בְּלִי

Do not call me Naomi (pleasantness)."

9. לא תקראנה לי נעמי."

The Story of Ruth Continues

רָאָתָה נָעָמִי כִּי תָלַךְ רֹות אַחֲרִיךְ. אָז נָעָמִי לֹא אָמָרָה ذָבֵר עוֹד
לְרוֹת. וּנָעָמִי וּרוֹת קָלְכוּ עַד בֵּית לְחֵם. וְתֵתֶם כָּל הָעִיר עַלְיָהָן.
נָשִׁי בֵּית לְחֵם אָמְרוּ: "זֹאת נָעָמִי?" אָמָרָה נָעָמִי אֲלֵיכֶם: "אֶל
תקָרְאָנָה לִי נָעָמִי, תָקָרְאָנָה לִי מָרָה כִּי עַשְּׂה שְׂדֵי לִי מָרָה מֵאַד.
אָנִי הָלַכְתִּי עִם מִשְׁפְּחָה לְמוֹאָב, הַשִּׁיבֵב אֶתְתִּי יְהוָה לְבֵית לְחֵם
בְּלִי אָנָשִׁים. לֹא תָקָרְאָנָה לִי נָעָמִי."

A Tall Tale**גולדילוקס והדובים הצדיקים**Adapted from *Goldilocks and the Three Bears*

beautiful	יפה, יפים	bear	דב, דבים
break, (is) broken....	ש.ב.ר., שבור	forest	יער
bed	מיט, מיטות, מושבות	Papa Bear	אב-דב
lie down	ש.כ.ב.	Mama Bear	אם-דבָה
her eyes.....	עינייה	Sonny Bear	בן-דב
forgive	סלוח	door	דלת, דלתות, דלתות-

ויהי בימים קהם ישבו דבים צדיקים בגיטתם על יד העיר. ויהי במשפחה אב-דב, אם-דבָה, ובן-דב. הדבים האלה היו עושים מעשים טובים ונחנים דברים לכל הבהמות העיר. על כן ידעו כל הבהמות כי דלתות בית הדבים פתחות לאשר הם יוצאים. אין כי אחד אשר יקח מהם.

בכל יום עשה אם-דבָה לחם וננתנהו אותה למיטה. היא עושה לאב-דב לחם גדול מאד, היא עושה לה לחם גדול, ולבנה עושה לחם קטן.

יום אחד עשתה אם-דבָה לחם ותאמֵר: "גַּרְד לִיעַר כִּי הַיּוֹם יִפְהָ מַאַד. אֶתְנוּ לְכֶם אֶת חֲמָכֶם אַחֲרֵי כֵן."

וכנו עשו. וירדו הדבים הצדיקים ליער ודלתות ביתם פתוחות.

ויהי ביום היפה זהה גם גולדילוקס יורדת ליער. היא ראה את העצים היפים סביר ושותעת את קול הבהמות הקטנות. ותלך גולדילוקס ותרא והגנה בית קטן ומדלות פתחות.

וTELCH גולדילוקס עד הבית. ותעבור בין הדלתות הפתחות אל בית הדבים ותמצא את הלחם העשוי למיטה.

ו תאכל גולדילוקס מליהם אב-דב ותאמֵר: "או, הלחם הזה רב לי מאד."

ו תאכל גם מליהם אם-דבָה ותאמֵר: "הלחם הזה עוד רב לי!"

וְתָאכַל גּוֹלְדִילָקָס מַלְחָם בָּן-דָּב וְתָאָמֶר: "הַלָּחֶם הַזֶּה קָטוֹן
וְהַוָּא טֹב לֵי. וְעַתָּה אֲכַל אֶת הַכָּל". וְכֵן עֲשֶׂתָּה.

וַיְהִי אַחֲרֵ הָדָבָרִים הָאֶלָּה וַתִּמְצָא גּוֹלְדִילְקָס אֶת הַכְּסָאוֹת הַעֲזָמָדִים בַּבַּיִת.

ונתשב בכסא אב-דב ותאמר: "או, הכסא הזה גדול לי מאד."

וְתַשְׁבֵּן בְּכֶסֶא אֲמָדָה וְתֹאמֶר: "הִפְסֵא הַזָּה עַזְדָּל גָּדוֹל לִי".

וְתַשְׁבֵּח בְּכֶסֶא בָּן-דָּב וְתֹאמֶר: "אָג, הַפְּסָא הַזָּה קָטָן וְהַוָּא טָוב לִי".

וְתַשְׁבֵר גּוֹלְדִילָקְס אֶת הַכְּפֵסָה הַקְּטֹן כַּאֲשֶׁר הִיא יוֹשֶׁבֶת עַלְיוֹ.
וְהַנֶּה הַכְּפֵסָה שָׁבָור.

ותמצא אחריו כזו את המשכבות העמדים בבית.

וַתִּשְׁכַּב עַל מִשְׁכֵב אָבִיךָ וַתֹּאמֶר: "או, הַמְשֻׁכֵּב הַזֶּה גָּדוֹל לִי מְאָד."

וַתִּשְׁכַּב עַל מַשְׁכֵב אָמָּדֶה וַתֹּאמֶר: "הַמְשֻׁכֵּב הַזֶּה עוֹד גָּדוֹל לִי".

וַתִּשְׁכַּב עַל מִשְׁכֵב בֶּן-דָּב וַתֹּאמֶר: "הַמִּשְׁכֵב הַזֶּה קָטָן וְהוּא טוֹב לִי".

אֲשֶׁב עַל הַמִּשְׁכָּב הַקְטָן הַטוֹב הַזֶה לְעֹלָם.

וַיַּעֲלֹו הָדֳבִים הַצְדִיקִים בָּעֵת הַהִיא אֶל בֵיתָם.

ויאמר אב-דב בקומו הגדול מאי: "מי היה אוכל מליחמי?"

וְתַאֲמֵר אֶם-זָבָה בְּקוֹלָה הַגָּדוֹל: "מֵהִיא אָכֵל מַלְחָמִים?"

ויאמר בון-דב בקולו הקטן: "מי אכל מליחמי ואין לי לחם עוד?"

וירא אב-דב את כסאו העומד במקומו.

וַיֹּאמֶר בְּקֹלוֹ הָגָדֹל מֵאֵד: "מִי הִיא יָשַׁב בְּכֶסֶף?"

ותרא אם דבָה את כסאַה הַעומד בְמִקּוֹמוֹ ותאמֶר בְקוֹלָה הַגָּדוֹלָה:
"מי הִיא יָשֵב בְכָסָאַי?"

וירא בָּן־דָּב אֶת מָקוֹם כְּסָאו אֲדָכְסָאו לֹא עַמְּד בָּמוֹמוֹ.

ויאמר בון-דב: **"מי ישב בכיסאי רעטה הוא שבור?"**

**וירא אב-דב את משבבו העמד במקומו ויאמר בקולו הגדל
מְאֵד: "מַיִהְיֶה שׁוֹכֵב בָּמִשְׁכְּבֵי?"**

ונתרא אם־**זָבֵה** את **מַשְׁכֶּבֶת** הַעֲזָם בָּمְקוֹמוֹ וַיֹּאמֶר בְּקֹלֶה הַגָּדוֹל:
"מֵי קִיה שָׁכֵב בְּמַשְׁכֶּבֶת?"

וירא בָּן־דָּב אֶת **מַשְׁכֶּבֶת** הַעֲזָם בָּמְקוֹמוֹ וַبְתוּכוֹ נִעַרְתָּ.
וַיֹּאמֶר בָּן־דָּב בְּקֹלוֹ קְטָנוֹ: "מֵי קִיה שָׁוכְבָת בְּמַשְׁכֶּבֶת וְעוֹד
שָׁוכְבָת שָׁם?"

וַתִּשְׁמַע גּוֹלְדִילְקָס אֶת קְולֹת הַדָּבִים הַצְדִיקִים וַתִּפְתַּח אֶת
עַינֶיךָ וַתִּרְאָ אֶת הַדָּבִים הַעֲזָם דִים עַל יְדָה.

כִּי אָמַר אָבִ־דָב בְּקֹלוֹ הַגָּדוֹל: "מֵה אַתְּ עֲשָׂה בְּבֵיתָנוּ?"

וַיֹּאמֶר גּוֹלְדִילְקָס בְּקֹול קְטָנוֹ: "סְלַח לִי יְדֻעַתִּי כִּי זֶה בֵּיתְכֶם
אֵך בֵּיתְכֶם יִפְהָ מָאֵד וְלֹחָמָכָם רַב מָאֵד וְכַסָּאָכָם וּמַשְׁכֶּבֶכָם
טוֹבִים מָאֵד. אַנְיַ אָוֹהֶבֶת אֶת מִקְומָכָם. אַשְׁבֵּעַמָּכָם לְעוֹלָם וְעַד."

וְכֵן עָשָׂתָה.

The Book of Ruth: Guided Reading

And behold, Boaz went out from Bethlehem to the fields and he said to the harvesters: "The Lord be with you."

1. והנה **בעז** יצא מבית לחם אל הַשְׁדּוֹת וַיֹּאמֶר לִקְוֹצָרִים:
"יהוה עָמַכָּם".

בעז

harvesters

And they said to him: "May the Lord bless you."

2. וַיֹּאמְרוּ לוֹ: "יבָּרְכֵךְ יהוה."
may (he) bless you

יבָּרְכֵךְ

And Boaz said to his young man, the leader of the harvesters: "Whose is this young woman?"

3. וַיֹּאמֶר בעז לנערו, ראש הַקּוֹצָרִים: "לְמַי הַבָּעֵרָה הַזֹּאת?"

The young man in charge of the harvesters answered and said:

4. וַיֹּעַן הנער ראש הַקּוֹצָרִים
וַיֹּאמֶר:

<p>A Moabite girl is she, who returned with Naomi from the fields of Moab.</p>	<p>5. "גַּעֲרָה מֹאֲבִיהָ הִיא אֲשֶׁר שָׁבָה עִם נְعָמִי מְשֻׁדֵּי מוֹאָב. Moabite returned شָׁבָה</p>
<p>And she said (to me): 'May I glean in the fields after the harvesters.'</p>	<p>6. וַתֹּאמֶר לִי: 'אַלְקַטָּה אַחֲרֵי הַקּוֹצְרִים' may I glean أַלְקַטָּה</p>
<p>And she gleaned all day and until now."</p>	<p>7. וַתַּלְקַט כָּל הַיּוֹם וְעַד עַתָּה. and she gleaned وַתַּלְקַט</p>

The Story of Ruth Continues

וְהִנֵּה בַּעַזְוֹ יְצָא מִבֵּית לְחַם אֶל הַשְׁדּוֹת וַיֹּאמֶר לִקְוֹצְרִים:
"יְהוָה עָמַכְם". וַיֹּאמְרוּ לוֹ: "יִבְרַכְךָ יְהוָה". וַיֹּאמֶר בַּעַזְוֹ לְגַעֲרָה,
רָאשׁ הַקּוֹצְרִים: "לְمִי הַגַּעֲרָה הַזֹּאת?" וַיֹּעַן הַגַּעֲרָה רָאשׁ הַקּוֹצְרִים
וַיֹּאמֶר: "גַּעֲרָה מֹאֲבִיהָ הִיא אֲשֶׁר שָׁבָה עִם נְعָמִי מְשֻׁדֵּי מוֹאָב.
וַתֹּאמֶר לִי: 'אַלְקַטָּה אַחֲרֵי הַקּוֹצְרִים'. וַתַּלְקַט כָּל הַיּוֹם וְעַד עַתָּה".